

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности

Л.А. Петручак

«12» марта 2022 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Уровень высшего образования

Магистратура

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Теория и практика аудиовизуального перевода

Квалификация – Магистр

Форма обучения – очная

Москва 2022

Программа государственной итоговой аттестации разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12 августа 2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Разработчик: А.А. Альварес Солер, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой испанского языка и перевода

Ответственный редактор: М.В. Полубоярова, к.ф.н., доцент, зав. кафедрой переводоведения и практики перевода английского языка

Рецензент: К. Иоселиани, президент и генеральный директор «Янус»

Рецензент: С.А. Габуня, региональный директор SDI Media Russia

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета 10 февраля 2022 г., протокол № 7.

Программа государственной итоговой аттестации рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета переводческого факультета 28 марта 2022 г., протокол № 6

1. Общие положения

Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы Теория и практика аудиовизуального перевода, разработана в соответствии с законодательными и нормативными правовыми актами Российской Федерации, приказами Минобрнауки России, локальными нормативными актами ФГБОУ ВО МГЛУ.

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО), разработанной в ФГБОУ ВО МГЛУ, соответствующей требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (далее – ФГОС ВО), утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 N 992 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика", и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, регламентированной профессиональным стандартом (далее – ПС), Специалист в области перевода, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 18 марта 2021 г. № 134н "Об утверждении профессионального стандарта "Специалист в области перевода".

2. Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестации по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Теория и практика аудиовизуального перевода, перевода включает:

- Выполнение, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы.

В соответствии с ФГОС ВО, нормативными документами Минобрнауки России и локальными нормативными актами Университета проведение государственных аттестационных испытаний возможно с применением дистанционных образовательных технологий.

3. Перечень компетенций, оцениваемых в ходе процедуры государственной итоговой аттестации

Код компетенции	Наименование компетенции	Вид государственного аттестационного испытания, в рамках которого оценивается уровень сформированности компетенций
<i>Выпускник должен обладать универсальными компетенциями (УК)*</i>		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ	Защита выпускной квалификационной работы

	проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Защита выпускной квалификационной работы
УК-3	Способен организовать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Защита выпускной квалификационной работы
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном языке, для академического и профессионального взаимодействия	Защита выпускной квалификационной работы
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Защита выпускной квалификационной работы
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	Защита выпускной квалификационной работы
<i>Выпускник должен обладать общепрофессиональными компетенциями (ОПК)</i>		
ОПК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития,	Защита выпускной квалификационной работы

	учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами	Защита выпускной квалификационной работы

	речевого общения в иноязычном социуме	
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	Защита выпускной квалификационной работы
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	Защита выпускной квалификационной работы
<i>Выпускник должен обладать профессиональными компетенциями (ПК)</i>		
ПК-1	Способен осуществлять перевод аудиовизуальной продукции	Защита выпускной квалификационной работы
ПК-2	Способен осуществлять устный и письменный перевод специальных текстов, в том числе художественных, с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка на иностранный	Защита выпускной квалификационной работы
ПК-3	Способен создавать и редактировать тексты для последующего профессионального использования с учетом поставленных профессиональных задач и требований	Защита выпускной квалификационной работы
ПК-4	Способен структурировать и интегрировать знания,	Защита выпускной квалификационной работы

	полученные в ходе изучения различных областей, в рамках профессиональной деятельности для последующего решения профессиональных задач	
--	---	--

4. Содержание государственной итоговой аттестации

4.1. Государственный экзамен не предусмотрен

4.2. Выпускная квалификационная работа

4.2.1. Выполнение, подготовка к процедуре защиты выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с локальными нормативными актами Университета и Методическими указаниями о содержании, порядке разработки и защиты выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, направленность Теория и практика аудиовизуального перевода.

4.2.2. Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Особенности интерсемиотического перевода с английского языка на испанский и русский литературных произведений жанра фэнтези и их экранизаций (на примере “The Lord of the Rings”).
2. Межъязыковая передача национально-культурной специфики российских фильмов военной тематики при переводе на испанский язык.
3. Языковая локализация компьютерно-игрового дискурса (на материале перевода серии видеоигр на русский и испанский языки).
4. Лингвокультурные аспекты перевода музыкальных анимационных мультфильмов.
5. Трудности перевода испанской разговорной речи на русский язык (на материале испаноязычных фильмов).
6. Специфика перевода YouTube контента духовной тематики на примере русско-, испанско- и англоязычных каналов.
7. Стратегии исторической стилизации при переводе художественных фильмов с испанского языка на русский.
8. Когнитивные особенности перевода испаноязычных комиксов.
9. Социолект как проблема аудиовизуального перевода
10. Языковые и неязыковые механизмы реконструкции опыта смерти в кинематографе

11. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода документальных фильмов о футболе

12. Специфика передачи речевых манипуляций при переводе под дубляж

13. Нейтральный испанский язык как инструмент и результат оптимизации аудиовизуального перевода

4.1.3. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

До начала защиты ВКР в государственную экзаменационную комиссию предоставляются следующие документы:

- приказ о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в переплетенном виде;
- аннотация к ВКР (переплетается вместе с ВКР);
- отзыв руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- график выполнения ВКР;
- отчет Антиплагиат.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК. На выступление студенту отводится не более 15 минут, после чего обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Секретарь экзаменационной комиссии зачитывает отзыв. Студент имеет право в заключительном слове ответить на замечания или прокомментировать мнения выступающих.

Продолжительность одной защиты не должна превышать 30 минут.

После защиты каждого обучающегося или после защиты последнего из назначенных на этот день обучающихся экзаменационная комиссия на закрытом заседании, на котором имеют право присутствовать руководитель и рецензент, обсуждает итоги защиты ВКР каждого. При этом учитывается не только мнение рецензента, но и продемонстрированное обучающимся умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. Экзаменационная комиссия может специально отметить ту или иную выпускную квалификационную работу за наличие в ней особых достоинств.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оформляются протоколом заседания экзаменационной комиссии, в котором проставляются оценка за выполнение и защиту выпускной квалификационной работы, подписи всех членов государственной экзаменационной комиссии, а также выносятся особое мнение членов ГЭК по результатам защиты студента, если таковое имеется.

По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать обучающегося к продолжению образования в аспирантуре. При этом рекомендация ведущей кафедры подлежит утверждению Советом факультета.

Защищенные выпускные квалификационные работы хранятся на выпускающей кафедре в течение пяти лет, после чего они подлежат обязательному уничтожению в установленном порядке.

Выпускник, не прошедший защиту выпускной квалификационной работы в установленные сроки (не был допущен к защите, получил оценку «неудовлетворительно» и др.), имеет право на повторную защиту. Повторная защита выпускной квалификационной работы назначается приказом ректора по личному заявлению обучающегося не ранее, чем через один год и не более, чем через пять лет. При подготовке к повторной защите и при ее проведении должны быть учтены все установленные настоящим документом процедуры.

4.1.4. Описание показателей и критериев оценивания компетенций в ходе процедуры защиты выпускной квалификационной работы, а также шкал оценивания

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Для оценки результатов защиты ВКР рекомендуется руководствоваться следующими критериями:

«Отлично» – при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, уверенной защите результатов проведенного исследования, убедительном аргументировании аттестуемым своих суждений.

«Хорошо» – при выполненной на высоком уровне реферативной части, исследовательская часть и выводы недостаточно убедительны, однако в то же время автор четко излагает материал и результаты своей работы.

«Удовлетворительно» – при частичном соблюдении требований, предъявляемых к ВКР. При этом автор неполно раскрывает суть проблемы, исследовательская часть выполнена недостаточно глубоко и тщательно, однако полученные результаты могут быть рекомендованы для практического применения.

«Неудовлетворительно» – при несоблюдении всех основных требований, предъявляемых к ВКР. При этом автор не может защитить основные положения своей работы и аргументировано ответить на вопросы членов комиссии. Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Решения государственной экзаменационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя государственной экзаменационной комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса. При этом учитывается не только мнение официального рецензента, но и продемонстрированное аттестуемым умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную

дискуссию.

При оценке ВКР учитываются также отзывы научного руководителя и рецензента(-ов). Экзаменационная комиссия может специально отметить отдельные выпускные квалификационные работы за наличие в них особых достоинств. По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать аттестуемого к продолжению образования в аспирантуре.

4.1.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. slovari.yandex.ru : энциклопедические словари, словари русского языка и двуязычные словари : сайт.
2. multilex.mail.ru : двуязычные словари, двуязычные специализированные словари, английские толковые словари, а также немецкие, французские, итальянские, испанские и др. словари: сайт.
3. www.gramota.ru : справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку: сайт.
4. www.ruscorpora.ru : национальный корпус русского языка: сайт.
5. www.thinkaloud.ru : сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух»: сайт.
6. www.wikipedia.org : многоязычная интернет-энциклопедия : сайт.
7. eLIBRARY.RU : научная электронная библиотека : сайт.

5. Материально-техническое обеспечение государственной итоговой аттестации

Для проведения ГИА используется аудитория с доской (предпочтительно белой маркерной – «whiteboard»), кафедрой для докладчика, достаточным количеством посадочных мест для членов комиссии, секретаря и присутствующих, достаточно хорошо освещенную. Для использования медиаресурсов необходим проектор, экран, компьютер, по возможности – частичное затемнение дневного света.

Местом размещения документов, информации и обмена ими при организации ГИА с применением ДОТ является облачное пространство. Электронная переписка между членами, председателем ГЭК, секретарем ГЭК, научными руководителями и рецензентами относительно проведения ГИА с применением ДОТ ведется с использованием официальных адресов электронной почты, расположенных в официальных доменах Университета (linguanet.ru). Информирование обучающихся об условиях проведения ГИА с применением ДОТ осуществляется заранее. Инструмент видеосвязи для проведения ГИА с применением ДОТ является основной – Google Meet, альтернативный – Zoom). Необходимые технические условия проведения ГИА с применением ДОТ для помещения, в котором находится обучающийся или член ГЭК (вне территории Университета), обеспечиваются ими самостоятельно. При проведении защиты ВКР с применением ДОТ в режиме видеосвязи обязательно осуществляется аудио- и видеозапись мероприятия.

Запись скачивается и сохраняется секретарем ГЭК и передается в структурное подразделение, ответственное за организацию и проведение ГИА, для хранения в течение пяти лет. Для выпускников из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья проведение ГИА происходит в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении ГИА; разрешено пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении ГИА с учетом их индивидуальных особенностей.

6. Порядок подачи и рассмотрения апелляций по результатам государственных аттестационных испытаний

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право на апелляцию.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в университете создаются апелляционные комиссии (далее — АК, комиссия). В состав комиссии входит председатель комиссии и не менее трех членов указанной комиссии.

АК действует в течение календарного года.

Председателем АК университета является ректор университета.

Состав АК формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета и не входящих в состав ГЭК.

Составы АК утверждаются не позднее чем за 1 месяц до начала ГИА.

Обучающийся имеет право подать в АК письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения ГИА и (или) о несогласии с результатами государственного экзамена. В случае с защитой ВКР обучающийся может подать апелляцию только о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения защиты.

Апелляция подается лично обучающимся в АК не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов ГИА. Прием заявлений осуществляется деканатом факультета.

Апелляция рассматривается не позднее 2 рабочих дней со дня подачи апелляции на заседании АК, на которое приглашаются председатель ГЭК и обучающегося, подавший апелляцию. Заседание АК оно может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание АК.

Решение АК оформляется протоколом и доводится до сведения обучающегося в течение 3 рабочих дней со дня заседания АК. Ознакомление обучающегося с решением АК осуществляется факультетом. Факт ознакомления удостоверяется подписью обучающегося в протоколе.

В случае отказа обучающегося от подписания протокола руководством факультета составляется акт об отказе от подписания протокола, в самом протоколе делается соответствующая отметка за подписью декана Факультета.

При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения ГИА АК принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения РГИА обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат ГИА;
- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения ГИА обучающегося подтвердились и повлияли на результат ГИА.

В случае удовлетворения апелляции результат проведения ГИА подлежит аннулированию, в связи с чем протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в ГЭК для реализации решения АК. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые расписанием, но не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии с учебным планом и календарным учебным графиком.

При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного экзамена АК выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного экзамена;
- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного экзамена. Решение АК может быть принято как в сторону повышения оценки, так и в сторону понижения.

Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания обучающегося, подавшего апелляцию, осуществляется в присутствии одного из членов АК не позднее даты завершения обучения в университете в соответствии со стандартом.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

В случае, если обучающийся принял решение отозвать апелляционную жалобу, он должен написать заявление об отзыве апелляции до заседания АК.

Разработчик
Заведующей кафедрой
испанского языка и перевода



А.А. Альварес Солер

«10» февраля 2022 г.

Заведующий кафедрой
испанского языка и перевода



А.А. Альварес Солер

«10» февраля 2022 г.

Руководитель выпускающего
межкафедрального объединения /
декан переводческого факультета



Е.А. Похолкова

«28» марта 2022 г.

Согласовано:

Руководитель программы
магистратуры
«28» марта 2022 г.



А.А. Альварес Солер

Директор информационно-библиотечного
центра



С. В. Манухина

«28» марта 2022 г.

Начальник Учебно-методического
управления



А.К. Жукова

«28» марта 2022 г.

Декан переводческого факультета



Е.А. Похолкова

«28» марта 2022 г.